



TANTÁRGYI ADATLAP

Tárgyalástolmácsolás 1.

BMEGT60S132

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Tárgyalástolmácsolás 1.

Azonosító

BMEGT60S132

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés
(minőségértékelés)

típusa

félévközi
érdemjegy

Kreditszám

4

Tantárgyfelelős

<i>Neve</i>	<i>Beosztása</i>	<i>Email címe</i>
-------------	------------------	-------------------

Németh Anikó egyetemi tanársegéd nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

www.moodle.inyk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: Üzleti- és konferenciatolmács szakirányú továbbképzési szak

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **1**

Közvetlen előkövetelmények

Erős Nincs

Gyenge Nincs

Párhuzamos Nincs

Kizáró feltételek Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2023.10.25.) az 580672/5/2023 iktatószámmon hozott határozatával, amely érvényes 2023.10.25-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tárgyalástolmácsolás mint összetett kognitív folyamat és produkció alapjainak megismertetése, a dialógus jellegű interperszonális kommunikációban a hallgatók mindkét irányba tolmácsolnak, elsajátítják az aktív kommunikációs készséget és gyors kódváltási képességet, különös figyelmet fordítanak a nonverbális kommunikáció teljes dimenzió-jára a szemtől-szemben lezajló interakcióban. A hallgatók megtanulják érzelmeik és testbeszédük kontrollálását, továbbá ügyelnek a verbális és non verbális megnyilvánulások összhangjára.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. tisztában vannak a tárgyalástolmácsoláshoz szükséges kompetenciákkal
2. ismerik a tolmácsolás különböző módjait, valamint az összekötő tolmácsolás során alkalmazott technikákat
3. átlátják a tárgyalástolmácsolás folyamatának fázisait
4. tisztában vannak a nonverbális jelek kommunikációs szerepének jelentőségével

Képesség

1. képesek az aktív és tartós figyelem fenntartására
2. megértik és képesek elemezni az idegen nyelven előadott beszédet (szöveg szinten, kulcsszavak és logikai elemek szintjén),
3. képesek a nyelvi irányok (INY-HU-INY) közötti gyors kódváltásra
4. tudatosan irányítják, koordinálják a beszélőváltásokat
5. képesek a magánszemélyek szintjén releváns, életszerű helyzetekben összekötő tolmácsolásra (szituációs gya-korlatokban, magánszemélyek közötti általános témákban, valamint magánszemély és hatóságok, intézmények közötti párbeszéd tolmácsolására)

Attitűd

1. nyitottak és érdeklődnek az aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra, stb.)
2. konstruktív visszajelzéseket ad mások tolmácsolási teljesítményéről

Önállóság és felelősség

1. önállóan képesek feldolgozni a témákat, begyűjteni a szükséges és releváns információkat, továbbá előkészíteni az adott témához kapcsolódó szakszókincset
2. felelősséget vállalnak saját teljesítményükért

Oktatásmódszertan

Felkészülés és aktív órai részvétel a szerepjátékokban; videófelvételek közös kiértékelése, memória és szituációs gya-korlatok; szituációk és szerepkártyák összeállítása; szöszedetek előkészítése, félév végi mini-vizsga.

Tanulástámogató anyagok

- Szabari, Krisztina (1999) Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica.
- Láng, G. Zsuzsa (2002) Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Mason, Ian. (ed.) (1999) Dialogue interpreting. Special Issue, The Translator 5.évf. 2.sz.
- Mason, Ian (2001) Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting. Manchester: St. Jerome Publishing

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések: 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	91
Jeles	88-90
Jó	75-87
Közepes	62-74
Elégséges	50-61
Elégtelen	0-49

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	30
Összesen	120

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2023.10.09-én. Érvényes 2023.10.09-től.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Kódváltási gyakorlatok, Memóriagyakorlatok, Magánszemélyek és/vagy hivatalos személyek közötti dialógus rögtönzése és tolmácsolása, Üzleti kontextusban történő dialógusok tolmácsolása.

- 1 Kódváltási gyakorlatok, memóriagyakorlatok, magánszemélyek és/vagy hivatalos személyek közötti dialógus rögtönzése és tolmácsolása, üzleti kontextusban történő dialógusok tolmácsolása.

További oktatók

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens szabo.csilla@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita tanársegéd besznyak.rita@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Idegen Nyelvi Központ vezetője hagyja jóvá.